

Porównanie tłumaczeń Joela 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzień ciemności i mroku,* dzień obłoków i (gęstych) chmur. Niczym zorza** zalewająca góry, nadciąga lud wielki i potężny! Podobnego mu nie było od wieków i po nim nie będzie większego – aż do lat najdalszych pokoleń. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To dzień ciemności i mroku, obłoków i gęstych chmur. Nadciąga lud! Wielki i potężny. Zalewa góry niczym zorza światłem! Podobnego nie było wcześniej i po nim nie będzie większego — do najdalszych pokoleń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury, jak zorza ranna rozciągnięta po górach. Lud wielki i potężny, któremu równego nie było od wieków i po nim nigdy nie będzie aż do lat najdalszych pokoleń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury, jako ranna zorza rozciągnięta po górach; lud wielki a mocny, któremu równego nie było od wieku, i nie będzie po nim nigdy aż do lat rodzaju i rodzaju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i wichru. Jako zaranie rozciągnięte po górach lud wielki a mocny; podobnego mu nie było od początku i nie będzie po nim aż do lat rodu i rodu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i mgły. Jak zorza poranna rozciąga się po górach lud wielki a mocny, któremu równego nie było od początku i nie będzie po nim nigdy aż po lata następnych pokoleń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzień ciemności i mroku, dzień pochmurny i mglisty. Jak zorza poranna kładzie się na góry, tak nadciąga lud wielki i potężny, któremu równego nie było od wieków i po nim już nie będzie aż do lat najdalszych pokoleń.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzień ciemności i mroku, dzień chmur i mgły. Jak zorza poranna nad górami, nadciąga lud liczny i potężny, który od wieków nie miał sobie równego, a po nim nie będzie aż do najdalszych pokoleń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dzień ciemności i mroku, dzień burzy i nawałnicy. Jak zorza poranna, tak się rozciąga po górach lud liczny i mocny. Równego jemu nie było od wieków i po nim nigdy już nie będzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dzień ciemności i mroku, dzień chmur i burzy. Jak sadza rozpościera się po górach lud mnogi i potężny, jakiego nie było od niepamiętnych czasów, jakiego już po nim nie będzie aż do najdalszych pokoleń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	день темряви і чорноти, день хмари і туману. Наче ранок розліється по горах численний і сильний нарід.

¹⁾ <x>20 10:22</x>; <x>20 19:16-19</x>; <x>50 4:11</x>; <x>50 5:22-23</x>; <x>290 8:22</x>; <x>290 13:10</x>; <x>290 59:9</x>; <x>300 23:12</x>; <x>330 34:12</x>; <x>330 38:9</x>; <x>370 5:18</x>; <x>430 1:15</x>

²⁾ zorza, זָרַח (szachar), pod. G: ὄρθρος; ciekawe, że po rewokal.: czerń, זֵרֶח (szechor).

		Турконяка	Подібного до нього не було від віку і після нього не додасться аж до літ в роди родів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzień ciemności i mroku, dzień chmur i mgły! Wielki i mocny lud tak jakby świt poranny roztacza się po górach; jemu równego nie było od wieku oraz nie będzie po nim, aż do lat późnych pokoleń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to dzień ciemności i pomroki, dzień chmur i gęstego mroku – jak światło brzasku rozproszone na górach. ”Istnieje lud liczny i potężny; takiego jak on nie powołano do istnienia od niezmierzonej przeszłości i po nim już takiego nie będzie przez lata pokolenia za pokoleniem.